

Idioma IV: japonès modern**2015/2016**

Codi: 101568

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	2
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Tomoko Umemoto

Correu electrònic: Tomoko.Umemoto@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Prerequisits

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els alumnes hagin assimilat els continguts estudiats a *Idioma I, II i III*.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a Idioma I, II i III de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les de manera bàsica; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió del gràfic, l'estructura morfològica, lèxica, semàntica, i sintàctica de la llengua japonesa (equivalent a A2.1). Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I, II, III) que es donaran per sabudes per tal de continuar l'aprenentatge als cursos següents del Grau (A2.1; A2.2; B1).

Competències**Estudis d'Àsia Oriental**

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.

3. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
7. Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.
8. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Gramàtica

Es treballarà a partir dels continguts gramaticals del llibre de text *Minna no nihongo II* de la lliçó 38 a la 50:

Nominalització dels verbs (-*no*);

Expressar raó (-*te*);

Expressar fer alguna cosa de prova (-*temimasu*)

Substantivar una oració interrogativa sense interrogatiu (-*kadôka*)

Substantivar una oració interrogativa amb interrogatiu (*interrogatiu+ka*)

Versió honorífica de verb donatiu -*moraimasu* (-*itadakimasu*);

Expressar en la forma respectuosa que algú fa el favor de fer alguna cosa (-*te itadakimasu*, -*te kudasaimasu*)

Expressar que el subjecte de l'oració fa alguna cosa per a algú que sigui

Indicar una finalitat o un propòsit (-*noni*, -*tamenî*)

Indicar suposicions o conjectures (-*sôdesu*)

Expressar accions que s'acosten cap al lloc on es troba el parlant en el mateix moment (-*tekimasu*)

Expressar que l'acció del verb és excessiva (-*sugimasu*)

Expressar facilitat/dificultat per a dur a terme una acció/indica una alta/poca probabilitat o freqüència d'un fet determinat. (-*yasuidesu*, -*nikuidesu*)

Expressar un canvi d'estat produït per l'acció intencionada d'algú (-*kushimasu*, -*nishimasu*)

Adverbialització dels adjectius

Indicar una fase en el temps o el transcurs d'una acció (-*tokorodesu*)

Indicar que no ha passat gaire temps des que una acció s'ha completat (-*tabakaridesu*)

Expressar suposició o hipòtesi subjectiva (-*yôda*)

Transmetre una informació adquirida a partir d'allò que s'ha sentit o s'ha llegit (-*sôdesu*)

Causativa

Expressions honorífiques

Kanji

S'aprendran uns 125 kanji nou

Metodologia

Seguiment bàsic:

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següents, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística:

1. Introducció

El professorat presentarà les estructures noves que s'aprenen a cada lliçó. Així mateix, explicarà les seves funcions en les situacions quotidianes i els continguts gramaticals. Tot seguit, es realitzaran exercicis bàsics de gramàtica i d'estructura més aviat mecànics. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants assimilïn el contingut gramatical de cada lliçó.

2. Pràctiques

Es duran a terme exercicis avançats que inclouen comprensió oral (amb ús de matèria audiovisual) i expressió oral. En aquest segon pas, s'espera que els estudiants siguin capaços de comprendre unes preguntes ben senzilles i uns diàlegs ben curts on apareixen les estructures apreses a cada lliçó, d'una banda, i siguin capaços de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles, de l'altra.

3. Desenvolupament

Es duran a terme exercicis més avançats, basats en l'aplicació de les estructures o expressions apreses a situacions concretes. S'assignaran exercicis de comunicació oral bàsicament en forma de diàleg entre dues persones. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants posin el coneixement adquirit en ús.

***Aquest és el seguiment bàsic. Cal recordar que al començament de cada lliçó es durà a terme el control de vocabulari i cada tres lliçons hi haurà control de gramàtica.**

Activitats formatives consisteixen en els següents tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3) estudi autònom i (4) activitats d'avaluació (pel que fa a (4), vegeu l'apartat "AVALUACIÓ")

(1) Activitats dirigides (75h)*

De 300 hores totals, un 25% (75h) es dedicarà a les activitats dirigides, en les quals s'explicaran els punts essencials del contingut de cada lliçó (30h) i es duran a terme exercicis de diferents tipus: a) gramàtica orals/escrits, b) comprensió oral, c) expressió oral, d) comunicació oral.

a) Gramàtica

A la classe, s'explicaran les estructures morfològica, sintàctica, semàntica i pragmàtica pel professorat, tot i que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent llegit les instruccions gramaticals essencials per mantenir bon ritme de la classe. Així mateix, es duran a terme els exercicis molt bàsics del llibre. En finalitzar cada lliçó, els estudiants realitzaran els exercicis de repàs a casa i hauran de lliurar-los. Aquests darrers exercicis se'ls tornaran corregits individualment.

b) Comprensió oral

La classe, excepte els continguts complexos i abstractes com ara l'explicació gramatical, es durà a terme en japonès. En aquest sentit, escoltar i comprendre les instruccions senzilles i les expressions d'ús freqüent pel professorat també es considera que està inclòs en aquest espai d'activitat.

Per als exercicis específics de la comprensió oral, es faran servir els materials àudios o audiovisuals de manera que els estudiants puguin practicar a comprendre els mots (els controls de vocabulari es farà de manera que els estudiants vagin omplint els espais buits d'unes frases curtes amb la paraula que han sentit), les frases i l'essencial de la conversa/del text.

A més d'això, els exercicis basats en el llibre de text s'assignaran com a deures i els estudiants hauran de realitzar-ho a casa i lliurar-ne les respostes (els fulls de respostes omplerts), que seran retornades corregides.

c) Expressió oral

A la classe es practicarà a expressar-se oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana com ara explicar les raons, donar suposició o hipòtesi sobre algun fet, transmetre allò que ha sentit o llegit etc.

d) Comunicació oral

A la classe s'assignaran els exercicis de comunicació oral. Aquests exercicis es basen, en principi, en el contingut de cada lliçó, tot i que ocasionalment no és el cas. Inicialment, es faran preguntes senzilles que requereixen respostes afirmatives i negatives simple de manera que els estudiants puguin practicar a respondre-hi emprant afirmacions/negacions senzilles. A més d'aquests exercicis molt bàsics, es duran a terme els exercicis més avançats.

* Un 5% (15h) es dedicarà als controls (4 controls de gramàtica, 6 de kanji, i 12 de vocabulari) que es duraran a terme durant la classe.

(2) Activitats supervisades (60h)

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha quatre tipus: gramàtica, comprensió oral, comprensió escrita, i expressió escrita.

En finalitzar cada lliçó, se'ls assignaran als estudiants exercicis gramaticals, i cada tres lliçons es faran exercicis de comprensió i expressió escrites. Per a cada tipus d'exercicis es dedicaran 15 hores. Tots aquests exercicis s'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. **No s'acceptarà cap lliurament fora del termini establert.**

(3) Estudi autònom (150h)

150 hores que representen un 50% de les hores totals es dedicarà a l'estudi autònom, que inclou preparació de matèria nova (llegir atentament la instrucció, buscar els significats de nou vocabulari etc.), exercicis, i repàs.

A més d'això, en aquesta assignatura, l'estudi de kanji també està inclòs en aquest espai d'activitat, tot i que ocasionalment, si escau, es dedicarà una estona per a alguns kanjis que demanen explicació addicional. Treballem a partir dels continguts del llibre *Basic Kanji Book* vol.2.

Pel que fa al vocabulari, així mateix, està inclòs en aquest àmbit d'activitat. Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. Hi ha control a l'inici de cada lliçó (vegeu l'apartat d'AVALUACIÓ).

És molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autònoma per assimilar mínimament el contingut presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió oral	10	0,4	1, 4
Exercicis de comunicació oral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 6

Exercicis gramaticals orals/escrits	15	0,6	1
Expressió oral	5	0,2	1, 6
Teoria (Introducció matèria nova)	30	1,2	1, 4
Tipus: Supervisades			
Exercicis comprensió oral	10	0,4	1, 4
Exercicis escrits (comprensió)	17	0,68	1, 5
Exercicis escrits (expressió)	18	0,72	1, 5, 6
Exercicis escrits (gramàtica)	15	0,6	1, 4, 5
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	150	6	1, 4, 5

Avaluació

(4) Activitats d'avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en els controls i el lliurament de tasques, i es comptaran per a la nota final.*

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran mitjançant les activitats següents:

*Les hores dels exercicis ja estan comptabilitzades a activitats supervisades.

1. Kanji

A la classe s'explicaran el concepte, l'estructura gràfica, i les pronunciacions (les lectures) dels nou kanji, tot i que els exercicis estan inclosos en l'àmbit d'Estudi autònom. Està previst realitzar sis controls (cada dues lliçons) al semestre amb la finalitat de comprovar si els estudiants siguin capaços d'identificar, llegir i escriure els nous kanji apresos.

2.Vocabulari

Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. A la classe, De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. I a més, s'explicaran vocabulari relacionat, sinònims/antònims d'aquest nou vocabulari. Hi ha control a l'inici de cada lliçó en la forma de comprensió oral (vegeu 4.).

3.Gramàtica

A la classe, s'explicaran les estructures morfològica, sintàctica, semàntica i pragmàtica pel professorat, tot i que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent llegit les instruccions gramaticals essencials per mantenir bon ritme de la classe. Així mateix, es duran a terme els exercicis molt bàsics del llibre. En finalitzar cada lliçó, els estudiants realitzaran els exercicis de repàs a casa i hauran de lliurar-los. Aquests darrers exercicis se'ls tornaran corregits individualment.

Es duran a terme quatre controls (cada tres lliçons) amb la finalitat de comprovar si els estudiants hagin assimilat el contingut gramatical de les lliçons apreses.

4.Comprensió oral/escrita

Els exercicis de comprensió oral es duran a terme per tal de veure si els estudiants siguin capaços de comprendre els mots, les frases i l'essencial del diàleg. Amb aquesta finalitat,

- Els controls de vocabulari es faran de manera que els estudiants vagin omplint els espais buits d'unes frases curtes amb la paraula que han sentit per a poder practicar a comprendre els mots;
- Els exercicis basats en el llibre de text s'assignaran com a deures amb la finalitat de veure si els estudiants siguin capaços de comprendre frases i/o l'essencial dels diàlegs. Els estudiants hauran de realitzar-ho a casa i lliurar-ne les respostes, que seran retornades corregides.

Pel que fa a la comprensió escrita, se n'assignaran quatre exercicis al semestre, que seran textos d'uns 400 - 800 caràcters. Aquests exercicis contenen exercicis de redacció relacionada amb el tema del text corresponent.

5. Portfolio d'aprenentatge

A mitjans i al final del semestre, els alumnes hauran de lliurar tots els controls i els exercicis fets fins aleshores, juntament amb una autoavaluació i un petit informe sobre el seu aprenentatge del japonès.

El sistema d'avaluació serà el següent:

Controls (gramàtica, kanji, i vocabulari): 70%

Exercicis (gramàtica, comprensió oral/escrita, expressió escrita): 25%

Portfolio: 5%

Atenció:

- Es considerarà "no presentat" l'alumne que no dugi a terme, com a mínim, el 70% de les activitats d'avaluació.

- Si compleixen les condicions següents, l'alumne pot recuperar la nota: (1) la nota final és entre 4.0 i 4.9; (2) la nota final és 4.0 i 4.9 tot i que hagi dut a terme 70% de les activitats d'avaluació. En aquest cas, l'alumne pot realitzar una prova alternativa específica a determinar en cada cas concret com ara examen oral, examen escrit, treballs específics de desenvolupament de temes, etc.) per a poder superar i completar la part que necessitin recuperar de l'avaluació continuada de l'assignatura.

Aquesta prova alternativa es realitzarà entre 16 i 18 setmana després de l'última classe. Als alumnes que compleixen les condicions esmentades abans, se'ls notificarà individualment pel professorat.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls de gramàtica	40	10	0,4	1, 4
Controls de Kanji	15	3	0,12	1, 4, 5
Controls de vocabulari	15	2	0,08	1, 4
Exercicis de comprensió lectora	7	0	0	1, 4
Exercicis de gramàtica	10	0	0	1, 4
Exercicis expressió escrita	8	0	0	1, 4, 6, 7
Portfolio d'aprenentatge	5	0	0	5, 8

Bibliografia

1.Llibre de text

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tòquio 1998.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tòquio 1990.

2.Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

FPer als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

F Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.

Disponible a la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.

Amb abundants informacions visuals.

(3) Català-Japonès/Japonès-Català

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris Enciclopèdia Catalana.

Nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(4) Anglès-Japonès

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(5) Japonès-Anglès

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(6) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E.

Tuttle Company.

Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

3. Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.

Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*. The Japan Times.

Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa

Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Està elaborat perquè els estudiants puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials.

Exercicis inclosos.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000.

Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de Noken. Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca,

però està disponible a Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diverses expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els estudiants puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

- <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Exercicis de forma , forma, forma, i forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de tot tipus

- Nihongoe <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

Hi podeu trobar els enllaços de diverses pàgines de l'aprenentatge de la llengua japonesa. Text en japonès.

(3) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

- <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>
- "Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

- Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

Per repassar vocabulari o passar temps.

- Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

Si us agrada anime o manga, aquí teniu una eina divertida.

(4) Eina per a la comprensió lectora

- <http://language.tiu.ac.jp/>

Conté diccionaris (Japonès-Japonès; Japonès-Anglès) i les eines que comproven el nivell de vocabulari i de kanji.

- Japanese Learners' Dictionary (<http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>)

Diccionari online. Japonès a anglès, anglès a japonès.

- Denshi jisho (<http://jisho.org/>)

Diccionari online. Es pot consultar paraules, kanji i exemples d'oracions. Disponible en anglès.

(5) Noken

- FTI <http://www.fti.uab.es/noken/>

Informació sobre Noken. Japonès i castellà.

- Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html>

Informació sobre Noken. Japonès i anglès.